



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mercredi

07-12-2011

Après-midi

Woensdag

07-12-2011

Namiddag

N-VA	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
PS	<i>Parti Socialiste</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
sp.a	<i>socialistische partij anders</i>
Ecolo-Groen!	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!</i>
Open Vld	<i>Open Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VB	<i>Vlaams Belang</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
LDD	<i>Lijst Dedecker</i>
INDEP-ONAFH	<i>Indépendant - Onafhankelijk</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
DOC 53 0000/000	<i>Document parlementaire de la 53^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	DOC 53 0000/000	<i>Parlementair stuk van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>	QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
CRIV	<i>Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	CRABV	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
PLEN	<i>Séance plénière</i>	PLEN	<i>Plenum</i>
COM	<i>Réunion de commission</i>	COM	<i>Commissievergadering</i>
MOT	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	MOT	<i>Moties tot besluit van interpellaties (op beigekleurig papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.lachambre.be</i>	<i>www.dekamer.be</i>
<i>e-mail : publications@lachambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@dekamer.be</i>

SOMMAIRE**INHOUD**

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Composition du gouvernement	1	Samenstelling van de regering	1
Prestation de serment de quinze membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres ou de secrétaires d'État	1	Eedaflegging van vijftien opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of tot staatssecretaris werden benoemd	1
Déclaration du gouvernement <i>Orateur: Elio Di Rupo, premier ministre</i>	6	Verklaring van de regering <i>Spreker: Elio Di Rupo, eerste minister</i>	6
Motion de confiance (15.38 heures)	17	Motie van vertrouwen (15.38 uur)	17
Communications	17	Mededelingen	17
Adoption de l'ordre du jour	17	Goedkeuring van de agenda	17
<i>Ce compte rendu n'a pas d'annexe.</i>		<i>Dit verslag heeft geen bijlage.</i>	

SÉANCE PLÉNIÈRE**PLENUMVERGADERING**

du

van

MERCREDI 7 DÉCEMBRE 2011

WOENSDAG 7 DECEMBER 2011

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.39 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 14.39 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Elio Di Rupo, Steven Vanackere, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Vincent Van Quickenborne, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Pieter De Crem, Paul Magnette, Annemie Turtelboom, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

Excusés**Berichten van verhindering**

Kristof Calvo, Eric Jadot, Willem-Frederik Schiltz, en mission à l'étranger / met zending buitenslands;
Alexandra Colen, empêchée / verhinderd;
François-Xavier de Donnea, OCDE / OESO.

01 Composition du gouvernement**01 Samenstelling van de regering**

Par lettre du 6 décembre 2011, le premier ministre transmet copie de trois arrêtés royaux du 5 décembre 2011 intitulés "Gouvernement – Démissions – Nominations".

Bij brief van 6 december 2011 zendt de eerste minister een afschrift over, van drie koninklijke besluiten van 5 december 2011 met als opschrift "Regering – Ontslagen – Benoemingen".

02 Prestation de serment de quinze membres suppléants appelés à siéger en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministres ou de secrétaires d'État**02 Eedaflegging van vijftien opvolgende leden die zitting zullen hebben ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of tot staatssecretaris werden benoemd**

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende: "Een lid van één van beide kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

Selon l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre ou le secrétaire d'État du gouvernement fédéral qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre ou le secrétaire d'État a été élu.

Volgens artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en

ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister of staatssecretaris van de federale regering die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister of de staatssecretaris gekozen is.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment de ces suppléants.
Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van die opvolgers.

Il s'agit des suppléants suivants:
Het betreft:

- M./de heer Bruno Van Grootenbrulle, deuxième suppléant de la liste PS de la circonscription électorale de Hainaut, en remplacement de M. Elio Di Rupo / tweede opvolger op de PS-lijst van de kieskring Henegouwen, ter vervanging van de heer Elio Di Rupo;

La première suppléante, Mme Olga Zrihen, a renoncé à son mandat par lettre du 5 décembre 2011.

De eerste opvolger, mevrouw Olga Zrihen, heeft afstand gedaan van haar mandaat bij brief van 5 december 2011.

- Mme/mevrouw Isabelle Emmery, première suppléante de la liste PS de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en remplacement de Mme Laurette Onkelinx / eerste opvolger op de PS-lijst van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, ter vervanging van mevrouw Laurette Onkelinx;

- M./de heer André Jean Perpète, premier suppléant de la liste PS de la circonscription électorale de Luxembourg, en remplacement de M. Philippe Courard / eerste opvolger op de PS-lijst van de kieskring Luxemburg, ter vervanging van de heer Philippe Courard;

- M./de heer Michel Doomst, premier suppléant de la liste CD&V de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en remplacement de M. Steven Vanackere / eerste opvolger op de CD&V-lijst van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, ter vervanging van de heer Steven Vanackere;

- M./de heer Jenne De Potter, premier suppléant de la liste CD&V de la circonscription électorale de Flandre orientale, en remplacement de M. Pieter De Crem / eerste opvolger op de CD&V-lijst van de kieskring Oost-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Pieter De Crem;

- M./de heer Kristof Waterschoot, premier suppléant de la liste CD&V de la circonscription électorale d'Anvers, en remplacement de M. Servais Verherstraeten / eerste opvolger op de CD&V-lijst van de kieskring Antwerpen, ter vervanging van de heer Servais Verherstraeten;

- M./de heer Roel Deseyn, deuxième suppléant de la liste CD&V de la circonscription électorale de Flandre occidentale, en remplacement de M. Hendrik Bogaert / op de CD&V-lijst van de kieskring West-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Hendrik Bogaert;

La première suppléante, Mme Hilde Crevits a renoncé à son mandat par lettre du 6 décembre 2011.

De eerste opvolger, mevrouw Hilde Crevits, heeft afstand gedaan van haar mandaat bij brief van 6 december 2011.

- M./de heer Luc Gustin, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale de Liège, en remplacement de M. Didier Reynders / eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Luik, ter vervanging van de heer Didier Reynders;

- Mme/mevrouw Valérie Warzee-Caverenne, première suppléante de la liste MR de la circonscription électorale de Namur, en remplacement de Mme Sabine Laruelle / eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Namen, ter vervanging van mevrouw Sabine Laruelle;

- M./de heer Olivier Destrebecq, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale de Hainaut, en remplacement de M. Olivier Chastel / eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Henegouwen, ter vervanging van de heer Olivier Chastel;

- M./de heer Roland Defreyne, premier suppléant de la liste Open Vld de la circonscription électorale de Flandre occidentale, en remplacement de M. Vincent Van Quickenborne / eerste opvolger op de Open Vld-lijst van de kieskring West-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Vincent Van Quickenborne;

- M./de heer Frank Wilrycx, premier suppléant de la liste Open Vld de la circonscription électorale d'Anvers, en remplacement de Mme Annemie Turtelboom / eerste opvolger op de Open Vld-lijst van de kieskring Antwerpen, ter vervanging van mevrouw Annemie Turtelboom;

- M./de heer Luk Van Biesen, premier suppléant de la liste Open Vld de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en remplacement de Mme Maggie De Block / eerste opvolger op de Open Vld-lijst van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, ter vervanging van mevrouw Maggie De Block;

- M./de heer Georges Dallemagne, premier suppléant de la liste cdH de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en remplacement de Mme Joëlle Milquet / eerste opvolger op de cdH-lijst van de

kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, ter vervanging van mevrouw Joëlle Milquet;
- Mme/mevrouw Marie-Martine Schyns, première suppléante de la liste cdH de la circonscription électorale de Liège, en remplacement de M. Melchior Wathelet / eerste opvolger op de cdH-lijst van de kieskring Luik, ter vervanging van de heer Melchior Wathelet.

Les pouvoirs de ces suppléants ont été validés en notre séance du 6 juillet 2010.
De geloofsbrieven van deze opvolgers werden tijdens onze vergadering van 6 juli 2010 geldig verklaard.

Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification, n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het in de huidige omstandigheden om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ces suppléants appelés à siéger en qualité de membres de la Chambre des représentants en remplacement des membres nommés par le Roi en qualité de ministre et de secrétaire d'État et pendant la durée des fonctions de ceux-ci.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van deze opvolgers die zitting hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de leden die door de Koning tot minister of tot staatssecretaris werden benoemd en zolang het ambt van deze duurt.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Je rappelle que les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik herinner eraan dat de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je prie M. Bruno Van Grootenbrulle de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Bruno Van Grootenbrulle de grondwettelijke eed af te leggen.

Bruno Van Grootenbrulle prête le serment constitutionnel en français.

Bruno Van Grootenbrulle legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Bruno Van Grootenbrulle fera partie du groupe linguistique français.

De heer Bruno Van Grootenbrulle zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie Mme Isabelle Emmery de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Isabelle Emmery de grondwettelijke eed af te leggen.

Isabelle Emmery prête le serment constitutionnel en français.

Isabelle Emmery legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

Mme Isabelle Emmery fera partie du groupe linguistique français.

Mevrouw Isabelle Emmery zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie M. André Jean Perpète de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer André Jean Perpète de grondwettelijke eed af te leggen.

*André Jean Perpète prête le serment constitutionnel en français.
André Jean Perpète legt de grondwettelijke eed af in het Frans.*

M. André Jean Perpète fera partie du groupe linguistique français.
De heer André Jean Perpète zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie M. Michel Doomst de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Michel Doomst de grondwettelijke eed af te leggen.

*Michel Doomst prête le serment constitutionnel en néerlandais.
Michel Doomst legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.*

M. Michel Doomst fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Michel Doomst zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Jenne De Potter de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Jenne De Potter de grondwettelijke eed af te leggen.

*Jenne De Potter prête le serment constitutionnel en néerlandais.
Jenne De Potter legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.*

M. Jenne De Potter fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Jenne De Potter zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Kristof Waterschoot de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Kristof Waterschoot de grondwettelijke eed af te leggen.

*Kristof Waterschoot prête le serment constitutionnel en néerlandais.
Kristof Waterschoot legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.*

M. Kristof Waterschoot fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Kristof Waterschoot zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Roel Deseyn de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Roel Deseyn de grondwettelijke eed af te leggen.

*Roel Deseyn prête le serment constitutionnel en néerlandais et en français.
Roel Deseyn legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands en in het Frans.*

M. Roel Deseyn fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Roel Deseyn zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Luc Gustin de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Luc Gustin de grondwettelijke eed af te leggen.

*Luc Gustin prête le serment constitutionnel en français.
Luc Gustin legt de grondwettelijke eed af in het Frans.*

M. Luc Gustin fera partie du groupe linguistique français.
De heer Luc Gustin zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie Mme Valérie Warzee-Caverenne de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek mevrouw Valérie Warzee-Caverenne de grondwettelijke eed af te leggen.

*Valérie Warzee-Caverenne prête le serment constitutionnel en français.
Valérie Warzee-Caverenne legt de grondwettelijke eed af in het Frans.*

Mme Valérie Warzee-Caverenne fera partie du groupe linguistique français.
Mevrouw Valérie Warzee-Caverenne zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie M. Olivier Destrebecq de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Olivier Destrebecq de grondwettelijke eed af te leggen.

*Olivier Destrebecq prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.
Olivier Destrebecq legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.*

M. Olivier Destrebecq fera partie du groupe linguistique français.
De heer Olivier Destrebecq zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie M. Roland Defreyne de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Roland Defreyne de grondwettelijke eed af te leggen.

*Roland Defreyne prête le serment constitutionnel en néerlandais.
Roland Defreyne legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.*

M. Roland Defreyne fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Roland Defreyne zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Frank Wilrycx de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Frank Wilrycx de grondwettelijke eed af te leggen.

*Frank Wilrycx prête le serment constitutionnel en néerlandais.
Frank Wilrycx legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.*

M. Frank Wilrycx fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Frank Wilrycx zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Luk Van Biesen de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Luk Van Biesen de grondwettelijke eed af te leggen.

*Luk Van Biesen prête le serment constitutionnel en néerlandais, en français et en allemand.
Luk Van Biesen legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands, in het Frans en in het Duits.*

M. Luk Van Biesen fera partie du groupe linguistique néerlandais.
De heer Luk Van Biesen zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Je prie M. Georges Dallemagne de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek de heer Georges Dallemagne de grondwettelijke eed af te leggen.

*Georges Dallemagne prête le serment constitutionnel en français, en néerlandais et en allemand.
Georges Dallemagne legt de grondwettelijke eed af in het Frans, in het Nederlands en in het Duits.*

M. Georges Dallemagne fera partie du groupe linguistique français.
De heer Georges Dallemagne zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Je prie Mme Marie-Martine Schyns de prêter le serment constitutionnel.
Ik verzoek mevrouw Marie-Martine Schyns de grondwettelijke eed af te leggen.

*Marie-Martine Schyns prête le serment constitutionnel en français, en néerlandais et en allemand.
Marie-Martine Schyns legt de grondwettelijke eed af in het Frans, in het Nederlands en in het Duits.*

Mme Marie-Martine Schyns fera partie du groupe linguistique français.
Mevrouw Marie-Martine Schyns zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Notre Chambre est ainsi complétée.

03 Déclaration du gouvernement

03 Verklaring van de regering

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.
Aan de orde is de verklaring van de regering.

La parole est au premier ministre.
Het woord is aan de eerste minister.

03.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, mijn eerste woorden zijn voor u, de vertegenwoordigers van de Belgische burgers, in al hun verscheidenheid, of zij nu in Vlaanderen, Wallonië of Brussel wonen.

Via u, geachte collega's, en namens de regering, wil ik spreken tot de vrouwen en de mannen van ons land. Ik richt mij tot de mensen die werken en tot hen die werk zoeken, tot degenen die aan het leven beginnen en tot hen die eindelijk van hun pensioen willen genieten, tot de mensen die ziek of invalide zijn, tot de vrouwen en mannen die gewoon een waardig en gelukkig leven wensen. Ik wil hen danken voor hun geduld.

De politici, mannen en vrouwen, zijn allen mensen van goede wil, maar de belangen en de doelstellingen liggen dikwijls zo ver uit elkaar dat de onderhandelingen in ons land vaak heel moeilijk worden. Wij hebben de moed niet opgegeven. Wij hebben dag en nacht gewerkt om uiteindelijk tot een goed akkoord voor onze burgers te komen.

Sommigen – ze zijn daar – hebben zelfs zo hard gewerkt dat twee van de onderhandelaars voor de tweede en derde keer vader zijn geworden. (*Applaus*)

Beste collega's, na zoveel moeilijke momenten kunnen we vandaag zeggen dat er een betere toekomst mogelijk is voor de burgers. Dankzij het akkoord dat de regering u voorlegt, ben ik ervan overtuigd dat ons land zijn geloofwaardigheid in de wereld zal verhogen en in het bijzonder bij de Europese instellingen. De nieuwe regering wil onze burgers een dubbele boodschap brengen, een boodschap van zelfvertrouwen en een boodschap van hoop.

03.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Monsieur le président, chers collègues, mes premiers mots seront pour vous, les représentants des citoyens belges dans toute leur diversité, qu'ils habitent en Flandre, en Wallonie ou à Bruxelles.

Chers collègues, c'est par votre intermédiaire que je voudrais, au nom du gouvernement, m'adresser aux femmes et aux hommes de notre pays. Je m'adresse à ceux qui travaillent et à ceux qui cherchent un emploi; à ceux qui sont à l'aube de leur vie et à ceux qui veulent enfin profiter de leur retraite; aux personnes malades ou invalides; aux femmes et aux hommes qui veulent simplement mener une existence digne et heureuse. Je tiens à les remercier pour la patience dont ils ont fait preuve.

Les hommes et les femmes politiques sont sans exception des personnes de bonne volonté, mais leurs intérêts et objectifs respectifs souvent tellement éloignés compliquent fortement les négociations dans notre pays. Mais nous n'avons pas renoncé. Nous avons travaillé jour et nuit pour finalement aboutir à un bon accord, bénéfique pour l'ensemble de nos concitoyens.

Certains – ils sont là – ont même travaillé tellement dur que deux des négociateurs sont devenus père, l'un pour la deuxième et l'autre pour la troisième fois. (*Applaudissements*)

Chers collègues, après tant de moments difficiles, nous pouvons dire aujourd'hui qu'un avenir meilleur est désormais possible pour nos concitoyens. Je suis convaincu que, grâce à l'accord que vous soumet le gouvernement, notre pays va renforcer sa crédibilité dans le monde, particulièrement auprès des institutions européennes. C'est un double message que le nouveau gouvernement veut adresser à nos concitoyens, un message de confiance en soi et un message d'espoir.

Zelfvertrouwen omdat ons land uitblinkt in de wereld en we dat zo willen houden. We staan model op vele gebieden: sociale zekerheid, gezondheidszorg, onderwijs, creativiteit, ondernemingsgeest, productiviteit, wetenschappelijk onderzoek, vrijwilligerswerk, sport, muziek, dans, film en zoveel meer.

Een boodschap van hoop omdat de meeste mensen ijveren voor tolerantie en wederzijds respect, omdat wij goede ouders hebben, integere rechters, enthousiaste hulpverleners en gemotiveerde leiders. We zijn niet groot op de Europese kaart, toch zijn we groot in hart en geest. Zij die door onze bevolking tot grootste Belg zijn uitgeroepen, Jacques Brel en pater Damiaan, staan symbool voor onbaatzuchtigheid en tolerantie, groot in hart en geest. (*Applaus*)

Chers collègues, monsieur le président, notre pays sort enfin de la crise. Nous voici prêts à mettre en œuvre les réformes profondes et radicales qui sont indispensables pour garantir une vie meilleure à chacun. Vous aviez réclamé des changements majeurs. Ils sont prêts. Les voici!

Je ne vous détaillerai pas toutes les mesures prises. Chacun d'entre vous, grâce au travail des médias et d'internet, en connaît la teneur. Je me limiterai donc à en dégager l'esprit, la volonté qui a présidé à tous nos travaux. À cet égard, au nom du gouvernement, je tiens à remercier très sincèrement l'ensemble des négociateurs: les négociateurs de ces dernières semaines et les négociateurs de l'accord institutionnel.

Je tiens également à saluer la qualité du travail de mon prédécesseur, Yves Leterme, et de son gouvernement. Au nom de toute la population du pays, je le remercie chaleureusement. Je le remercie et le félicite également pour sa nomination au rang de ministre d'État. (*Applaudissements*)

Mes chers collègues, l'architecture de la Belgique va connaître un véritable bouleversement. Ses bases à la fois institutionnelles et socioéconomiques vont être profondément réformées. Dans cette Belgique nouvelle, le travail sera plus que jamais soutenu. De l'école à la pension, chacun sera encouragé à donner le meilleur de lui-même, à se former, à s'investir à cent pour-cent pour lui-même, pour sa famille, pour la société. Qu'elle soit indépendante, salariée ou fonctionnaire, chaque personne qui travaille devra recevoir la juste récompense de ses

Un message de confiance en soi parce que notre pays se distingue dans le monde et que nous voulons qu'il en reste ainsi. Nous constituons un modèle dans de nombreux domaines: sécurité sociale, soins de santé, enseignement, créativité, esprit d'entreprise, productivité, recherche scientifique, travail volontaire, sport, musique, danse, cinéma, etc.

Un message d'espoir aussi parce que la majorité des gens œuvrent pour la tolérance et le respect mutuel, parce que nous avons de bons parents, des juges intègres, du personnel social enthousiaste et des dirigeants motivés. Si nous ne sommes pas grands sur la carte européenne, nous le sommes assurément de cœur et d'esprit. Ceux que notre population a désignés comme les plus grands Belges, Jacques Brel et le père Damien, sont des symboles de désintéressement et de tolérance, de grandeur de cœur et d'esprit. (*Applaudissements*)

Ons land laat eindelijk de crisis achter zich. We zijn klaar om de diepgaande en radicale hervormingen uit te voeren die noodzakelijk zijn om elk van ons een beter leven te verzekeren. U vroeg om grondige veranderingen. Die zijn er gekomen.

Ik zal de genomen maatregelen niet in detail uiteenzetten. Door toedoen van de media en van internet is ieder van u immers bekend met de inhoud ervan. Ik zal me dus beperken tot de onderliggende gedachtegang van het akkoord, tot de wil die onze werkzaamheden heeft aangestuurd. Namens de regering wens ik mijn oprechte dank te betuigen aan alle onderhandelaars: de onderhandelaars van de jongste weken én zij die meewerkten aan de totstandkoming van het institutionele akkoord.

Ik wil tevens hulde brengen aan het kwaliteitsvolle werk van mijn voorganger, Yves Leterme, en van diens regering. Namens de hele bevolking dank ik hem van ganser harte. Ik dank hem en wens hem tevens geluk met zijn benoeming tot minister van Staat. (*Applaus*)

Het Belgische staatsbestel krijgt een ander aanzien. Zowel de institutionele als de sociaal-economische grondslagen van ons land zullen grondig worden hervormd. In dat nieuwe België zal arbeid meer dan ooit worden ondersteund. Van bij het verlaten van de schoolbanken tot de pensioenleeftijd zal elkeen ertoe worden aangemoedigd het beste van zichzelf te geven, zich te ontwikkelen en zich voor honderd procent in te zetten, voor zichzelf, voor zijn familie en voor de samenleving. Al wie werkt, zij het als zelfstandige, als loontrekkende of als

efforts.

Le gouvernement s'engage à protéger au mieux le pouvoir d'achat de chacun. Il veillera à ce que chaque personne contribue à la collectivité en fonction de ses moyens.

Le gouvernement mènera une lutte renforcée contre toutes les fraudes. Il fera également de la revalorisation du travail une priorité morale. Et il soutiendra avec force les entreprises créatrices d'emplois, les indépendants, les classes moyennes, les agriculteurs.

Mes chers collègues, j'ai entendu – et tous mes collègues négociateurs avec moi – l'appel de la population. Habitants de Flandre, de Bruxelles ou de Wallonie, tous attendent de leurs élus qu'ils soient capables de s'entendre et de conclure des accords. Nos concitoyens attendent des solutions, et non des confrontations. Ils exigent de nous de la responsabilité, du courage et de l'audace pour donner un nouvel avenir à notre pays, à ses Régions et à ses Communautés; un pays d'ailleurs fort de la qualité de ses citoyens, fort de ses Régions et de ses Communautés.

L'accord de gouvernement que nous vous soumettons, chers collègues, est la preuve que la voix des citoyens a été entendue. Le programme du nouveau gouvernement est à la fois dense et détaillé. Il vise d'abord à rétablir la confiance, la confiance entre les citoyens, mais aussi entre les citoyens et leurs responsables politiques. La confiance est le point de départ de tout projet commun: confiance d'abord, respect ensuite. En effet, pour retrouver le chemin de l'espoir et de la prospérité, nous, femmes et hommes politiques, devons faire en sorte que chacun, dans la diversité belge, puisse se sentir respecté et valorisé. Tant les réformes institutionnelles que les mesures socioéconomiques que le gouvernement vous propose poursuivent cet objectif.

Geachte collega's, we moeten de moed hebben om de waarheid te vertellen. De toestand van onze openbare financiën is er sinds het Fortisdebacle veel op achteruit gegaan. We zien ons vandaag verplicht krachtige maatregelen te nemen om die situatie recht te zetten. De interventies van de Staat om het banksysteem te redden en de economische crisis die daarop volgde, hebben de tekorten doen oplopen.

Voor de Schatkist is de schok enorm. Er moet een inspanning zonder voorgaande worden geleverd. Als

ambtenaar, zal op een gepaste manier voor zijn inspanningen moeten worden beloond.

De regering verbindt zich ertoe de koopkracht van alle burgers naar best vermogen te vrijwaren. Ze zal erop toezien dat elkeen, naargelang van zijn middelen, bijdraagt tot de collectiviteit.

De regering zal de strijd tegen elke vorm van fraude opvoeren. De opwaardering van arbeid wordt voor haar een morele prioriteit en ze zal op krachtdadige wijze steun verlenen aan de bedrijven die zorgen voor werkgelegenheid, aan de zelfstandigen, de middenklasse en de landbouwers.

Ikzelf, en al mijn collega-onderhandelaars, hebben de oproep van de bevolking gehoord. Allen, of ze nu in Vlaanderen, Brussel of Wallonië wonen, verwachten dat hun gekozenen in staat zijn het eens te worden en akkoorden te sluiten. Onze burgers verwachten oplossingen, geen confrontaties. Ze eisen dat we blijf geven van verantwoordelijkheidszin, moed en durf, om een nieuwe toekomst te geven aan ons land, aan de Gewesten en de Gemeenschappen; dit land put overigens zijn kracht uit zijn uitmuntende burgers, uit zijn Gewesten en zijn Gemeenschappen.

Het regeerakkoord dat we u voorleggen, bewijst dat de stem van de burger werd gehoord. Het programma van de nieuwe regering is zowel gebald als gedetailleerd. Het wil in de eerste plaats het vertrouwen herstellen: het vertrouwen tussen de burgers onderling, maar ook het vertrouwen tussen de burgers en hun politieke verantwoordelijken. Vertrouwen is immers de grondslag van elk gemeenschappelijk project: er is vooreerst nood aan vertrouwen, vervolgens aan respect. Om hoop en welvaart weer kansen te geven, moeten wij, politici en politica's, ervoor zorgen dat eenieder, in de context van de Belgische diversiteit, zich geëerbiedigd en gewaardeerd voelt. Zowel de institutionele hervormingen als de sociaal-economische maatregelen die de regering u voorstelt, hebben dit doel voor ogen.

Chers collègues, nous devons avoir le courage de dire la vérité. Depuis la débâcle de Fortis, la situation de nos finances publique a fortement régressé. Nous sommes contraints aujourd'hui de prendre des mesures fortes pour redresser la situation. Les interventions de l'État pour sauver le système bancaire et la crise qui s'en est suivie ont gonflé les déficits.

Le choc est énorme pour le Trésor et l'effort à fournir sans précédent. Si nous voulons soutenir la

wij de groei willen ondersteunen en ons sociaal model willen vrijwaren, moeten we eerst het jaarlijks tekort terugdringen en daardoor de staatsschuld afbouwen.

Beste collega's, we hebben niet het recht om de financiële schuldenlast op onze kinderen af te wentelen. Dit zou fundamenteel oneerlijk zijn. Iedere persoon zal dus volgens zijn mogelijkheden aan de collectieve inspanning bijdragen.

De begroting die wij u vandaag voorleggen, is het bewijs van onze vaste wil om de Europese verplichtingen van België na te leven.

Ze moeten er ook voor zorgen dat er geen enkele reden tot internationale speculatie meer is. Ons land heeft er zich tegenover de Europese Unie toe verbonden het tekort van de gezamenlijke overheden reeds in 2012 terug te brengen tot 2,8 % van het bbp.

In 2015 moet de begroting in evenwicht zijn. Er zullen dus aanzienlijke inspanningen moeten worden geleverd om die doelstelling te halen.

Op basis van de huidige macro-economische gegevens gaat het voor de federale overheid om een bedrag van 11,3 miljard euro in 2012. Voor deze sanering van 11,3 miljard zullen de nodige maatregelen worden genomen.

De regering antwoordt ook gedetailleerd op de aanbevelingen van de Europese Unie. In het kader van het nationaal hervormingsprogramma heeft België ook beloofd in 2020 een werkzaamheidsgraad van 73,2 % te halen. Deze ambitieuze doelstelling betekent dat de werkzaamheidsgraad van 2011 met meer dan 5 % moet worden verhoogd.

In deze context moet het hele land bijdragen: de Gewesten, de Gemeenschappen, de federale Staat, de werkgevers, de vakbonden en het middenveld. Zo zal de regering een strikt rechtvaardig en verantwoordelijk begrotingsbeleid voeren dat de economische groei, die nog steeds te broos is, zal stimuleren.

Ze zal ook de mensen die werken aanmoedigen en de koopkracht van de burgers ondersteunen. Ze zal vooral de toekomst veilig moeten stellen en in het bijzonder de jonge generaties perspectieven moeten bieden.

De gevraagde inspanningen zijn evenwichtig en houden rekening met de draagkracht van de burgers en de ondernemingen.

croissance et préserver notre modèle social, nous devons d'abord réduire le déficit annuel et, par là, la dette publique.

Chers collègues, nous n'avons pas le droit de reporter le poids financier de la dette sur nos enfants. Ce serait fondamentalement malhonnête. Chacun devra donc contribuer à l'effort collectif selon ses moyens.

Le budget que nous vous soumettons aujourd'hui est la preuve de notre ferme volonté de respecter les obligations européennes de la Belgique.

Il doit faire en sorte aussi que la spéculation internationale n'ait plus de raison d'être. Notre pays s'est engagé à l'égard de l'Union européenne à ramener le déficit de l'ensemble des pouvoirs publics à 2,8 % du PIB dès 2012.

L'équilibre budgétaire devra être atteint en 2015. Des efforts substantiels devront donc être fournis pour atteindre cet objectif.

Sur la base des données macroéconomiques actuelles, ces efforts se chiffreront pour l'État fédéral à 11,3 milliards d'euros en 2012. Les mesures nécessaires à cet assainissement seront prises.

Le gouvernement répond en outre de façon détaillée aux recommandations de l'Union européenne. Dans le cadre de son Programme national de réforme, la Belgique a également promis d'atteindre un taux d'emploi de 73,2 % en 2020. Cet objectif ambitieux nécessite d'augmenter de plus de 5 % le taux d'emploi de 2011.

Dans ce contexte, l'ensemble du pays devra fournir sa contribution: les Régions et les Communautés, l'État fédéral, les employeurs, les syndicats, la société civile. Le gouvernement mènera dès lors une politique budgétaire rigoureuse, juste et responsable, qui stimulera la croissance économique, toujours trop fragile.

Il encouragera en outre les personnes qui travaillent et soutiendra le pouvoir d'achat des citoyens. Il devra surtout garantir l'avenir, et en particulier offrir une perspective aux jeunes générations.

Les efforts demandés sont équilibrés et tiennent compte de la capacité contributive des citoyens et des entreprises.

Om haar meerjarige begrotingsdoelstellingen te halen, zal de regering een driesporenbeleid voeren: structurele en toenemende inspanningen op het vlak van uitgaven en ontvangsten, met een billijkere verdeling tussen de lage en de hoge inkomens en tussen de generaties, een actief beleid van economische groei, jobcreatie en verhoging van de werkzaamheidsgraad en een verhoogde strijd tegen de fiscale en sociale fraude. De regering zal u ook voorstellen ambitieuze structurele hervormingen goed te keuren in de sector van de werkgelegenheid, de pensioenen en de financiële regulering.

Beste collega's, zonder ingrijpende hervormingen zal ons sociaal model de dubbele schok van de schuldenlast en de toegenomen levensverwachting niet aankunnen. Deze hervormingen moeten onze economische slagkracht ondersteunen. Ze zullen ook bijdragen tot het versterken van de sociale, automatische stabilisatoren. Die hebben ervoor gezorgd dat België, Vlaanderen, Wallonië en Brussel, beter dan veel andere Europese regio's en landen, de crisis het hoofd hebben kunnen bieden. Onze sociale zekerheid kan er alleen maar efficiënter door worden. Dankzij een afgeslankte, maar voldoende groeinorm zal zij een kwalitatieve, hoogstaande en voor eenieder toegankelijke gezondheidszorg kunnen blijven bieden.

Het is ook de verantwoordelijkheid van ons allen om zoveel mogelijk werknemers aan het werk te houden. Wij leven langer. Dat is uiteraard goed, maar het is niet houdbaar om een derde van ons leven te werken en twee derde ervan door te brengen als student en gepensioneerde.

Er moet een beter evenwicht worden gevonden tussen de perioden waarin de socialezekerheidsbijdragen worden betaald en de perioden ten laste van dezelfde sociale zekerheid. Het is van fundamenteel belang een evenwicht te vinden om te vermijden dat diegenen die werken almaar meer moeten bijdragen. Zonder evenwicht komt er een dag waarop ons systeem onhoudbaar zal zijn en onrechtvaardig voor de werkende jonge generaties.

Daarom zal de regering het systeem van brugpensioen en vervroegde uittrekking herzien. De wettelijke pensioenleeftijd blijft op 65 jaar maar we zullen de mensen aanmoedigen om langer te blijven werken tussen 50 en 65 jaar.

Een ingrijpende hervorming van de arbeidsmarkt betekent ook het aantal werklozen maximaal

Pour atteindre ses objectifs budgétaires pluriannuels, le gouvernement poursuivra trois grandes orientations: des efforts structurels et croissants tant en dépenses qu'en recettes, avec une répartition plus équitable entre les bas et les hauts revenus et entre les générations; une politique active de croissance économique, de création d'emplois et de relèvement du taux d'activité; une lutte accrue contre la fraude fiscale et sociale. Le gouvernement vous proposera également d'adopter des réformes structurelles ambitieuses dans les secteurs de l'emploi, des pensions et de la régulation financière.

Chers collègues, sans réformes radicales, notre modèle social ne pourra tenir le double choc de l'endettement et de l'augmentation de l'espérance de vie. Ces réformes amélioreront nos performances économiques. Elles renforceront aussi les stabilisateurs sociaux automatiques qui ont permis à la Belgique, à la Flandre, à la Wallonie et à Bruxelles de mieux faire face à la crise que de nombreux autres régions et pays européens. Elles ne pourront qu'augmenter l'efficacité de notre sécurité sociale, laquelle, grâce à une norme de croissance comprimée mais suffisante, pourra continuer à offrir à chacun des soins de santé de qualité et accessibles à tous.

Il est de notre responsabilité à tous d'assurer l'emploi du plus grand nombre possible de travailleurs. Nous vivons plus longtemps. Il faut certes s'en féliciter mais il n'est pas tenable de travailler un tiers de notre vie et d'être étudiant et pensionné les deux autres tiers.

Il y a lieu de trouver un meilleur équilibre entre les périodes où les cotisations de sécurité sociale sont payées et celles à charge de la même sécurité sociale. Il est d'une importance capitale de trouver un équilibre pour éviter que ceux qui travaillent doivent sans cesse cotiser davantage. Sans cet équilibre, il arrivera un jour où notre système deviendra insoutenable et injuste pour les jeunes générations de travailleurs.

C'est la raison pour laquelle le gouvernement a l'intention de revoir le système de prépension et de retraite anticipée. L'âge légal de la pension restera fixé à 65 ans, mais nous encouragerons nos concitoyens à rester au travail plus longtemps entre 50 et 65 ans.

Une réforme radicale du marché de l'emploi implique aussi la réduction drastique du nombre de

terugdringen. Iedereen moet recht hebben op een goede opleiding. Iedereen verdient ook te worden ondersteund in zijn zoektocht naar werk. De Staat laat niemand vallen, in tijden van crisis zeker de werkzoekenden niet. Mensen die er alles aan doen om op eigen benen te staan zullen worden ondersteund en begeleid zodra ze zich op de arbeidsmarkt begeven. Diegenen die echter onvoldoende inspanningen leveren, zullen voor hun verantwoordelijkheid worden geplaatst. De degressiviteit van de uitkeringen zal worden versneld.

Le gouvernement veut également garantir le pouvoir d'achat des citoyens. Notre système d'indexation automatique des revenus sera donc maintenu. Il continuera à soutenir la demande intérieure, c'est-à-dire l'un des principaux facteurs de la croissance économique qui, hélas, en ce moment, est beaucoup trop faible. Des mesures concrètes et ambitieuses seront prises pour renforcer la concurrence dans certains secteurs et les obliger à maîtriser leurs prix. Le gouvernement entend enrayer les pressions inflationnistes, améliorer la compétitivité de nos entreprises et assurer une formation correcte et transparente des prix.

Toutes ces mesures ne seront pas suffisantes et, pour être acceptées par tous, il faudra que le monde financier accomplisse un véritable travail d'assainissement et de remise en question.

Je vous le dis tout net: le combat pour l'emploi et la répartition des richesses ne pourra être gagné dans une société dominée par la spéculation et la cupidité. Certaines personnes gagnent péniblement 1 200 euros par mois en travaillant dur dans certains secteurs. D'autres parviennent à accumuler des fortunes en achetant et en revendant plusieurs fois par jour des paquets d'actions de ces mêmes secteurs. Reconnaissons-le, ça ne va pas! Une réglementation plus appropriée du monde financier sera l'une des priorités du gouvernement, tant au niveau belge qu'aux niveaux européen et international. Nous proposerons des mesures qui encourageront l'économie réelle et le travail et qui réduiront la spéculation.

Par ailleurs, et c'est fondamental, les citoyens ont le droit de vivre en paix et en sécurité. La prévention et la sécurité seront ainsi renforcées. La justice sera réformée pour être plus efficace et plus proche de la population. L'immigration sera mieux encadrée. Quant à la politique d'asile, elle sera ferme et humaine.

chômeurs. Chacun doit avoir droit à une bonne formation. Chacun mérite également d'être soutenu dans sa recherche d'un travail. L'État ne laisse tomber personne et certainement pas les demandeurs d'emploi en temps de crise. Ceux qui font tout ce qui est en leur pouvoir pour être autonomes seront soutenus et accompagnés dès qu'ils accéderont au marché du travail. En revanche, ceux qui ne fournissent pas suffisamment d'efforts seront placés devant leurs responsabilités. La dégressivité des allocations sera accélérée.

De regering wil voorts de koopkracht van de burgers veiligstellen. De automatische indexering van de inkomens zal dus behouden blijven en de binnenlandse vraag blijven schragen. Dat is immers een van de belangrijkste factoren voor economische groei, en die is op dit moment jammer genoeg veel te beperkt. Er zullen concrete en ambitieuze maatregelen worden getroffen om de concurrentiekracht in bepaalde sectoren aan te zwengelen en om die sectoren te verplichten hun prijzen te beheersen. De regering wil de inflatiedruk een halt toeroepen, het concurrentievermogen van onze bedrijven aanscherpen en een correcte en transparante prijsvorming garanderen.

Al die maatregelen zullen echter niet volstaan. Om ze voor eenieder aanvaardbaar te maken, zal ook de financiële wereld een grondige sanering moeten doorvoeren en zichzelf in vraag moeten stellen.

Ik zeg het u ronduit: men kan de strijd om werk en de verdeling van de rijkdommen niet winnen in een samenleving die gedomineerd wordt door speculatie en hebzucht. Sommige mensen verdienen nauwelijks 1.200 euro per maand met hard werken in bepaalde sectoren. Anderen vergaren fortuinen door de hele dag door aandelen van die sectoren te kopen en te verkopen. Dat kunnen we niet langer dulden! Een van de prioriteiten van de regering zal erin bestaan voor de financiële wereld een betere regelgeving uit te werken, zowel op nationaal, Europees als internationaal niveau. Wij zullen maatregelen voorstellen om de reële economie aan te zwengelen, de werkgelegenheid te stimuleren en de speculatie in te perken.

Daarnaast hebben burgers, en dat is fundamenteel, recht op vrede en veiligheid. Er zal derhalve gewerkt worden aan een beter preventiebeleid en meer veiligheid. De hervormingen bij Justitie zullen de doeltreffendheid moeten verhogen en de kloof met de burger moeten verkleinen. Er zal werk worden gemaakt van een betere omkadering voor migratie en van een kordaat en menselijk asielbeleid.

Mes chers collègues, outre les aspects socioéconomiques, ce que le gouvernement vous propose, c'est une réforme fondamentale de notre État.

Les Régions et Communautés seront plus fortes et décisives. L'État fédéral, quant à lui, agira désormais avec des moyens plus réduits, mais il se concentrera avec d'autant plus d'efficacité sur ses missions premières: la sécurité sociale, les missions d'autorité et la régulation.

Notre objectif est de développer dans notre pays une économie saine et performante. Nous voulons une économie du développement durable, fondée sur la création de richesses, sur le respect de l'environnement, sur les énergies renouvelables, sur l'investissement productif, sur la création d'emplois de qualité et sur la juste rémunération des travailleurs.

Notre pays confirme sa sortie progressive de l'énergie nucléaire. Un plan d'équipement de production d'énergie autre que le nucléaire devra rapidement être mis en place, afin de garantir notre sécurité d'approvisionnement.

De manière générale, nous soutiendrons les entreprises, grandes et petites, et leur compétitivité. Nous les libérerons au maximum de leurs contraintes administratives. Nous les aiderons à embaucher en leur offrant un soutien public adapté.

La Belgique de demain, avec ses Régions et Communautés, sera plus qu'aujourd'hui une terre de créativité et d'initiative, un pays où la protection sociale est au service de l'autonomie des individus, un pays modèle au cœur de l'Europe, qui combine le meilleur de la justice sociale et le meilleur de l'esprit d'entreprise.

Geachte collega's, ik kom nu tot het tweede grote deel van het akkoord, het institutionele hoofdstuk.

Ook hier wil ik mij via u tot de burgers richten.

De architectuur van België wordt ingrijpend hervormd. Vlaanderen, Wallonië, Brussel en de Duitstalige Gemeenschap krijgen nog meer autonomie. Er worden aanzienlijke bevoegdheden en middelen overgedragen aan de Gewesten en de Gemeenschappen. Zij zullen financieel worden

Geachte collega's, naast de sociaal-economische maatregelen stelt de regering u een diepgaande Staatshervorming voor.

De Gewesten en de Gemeenschappen worden versterkt en krijgen meer beslissingsbevoegdheid. De federale Staat zal voortaan met minder middelen werken, maar zal zich des te doeltreffender toeleggen op zijn hoofdtaken: de sociale zekerheid, de gezagsopdrachten en de regulering.

We hebben ons ten doel gesteld de Belgische economie gezond en performant te maken. We willen een economie uitbouwen die hand in hand gaat met duurzame ontwikkeling en die gestoeld is op het creëren van welvaart, op respect voor het milieu, op hernieuwbare energiebronnen en productieve investeringen, op het scheppen van kwalitatief hoogwaardige banen en op een correcte vergoeding van de werknemers.

Ons land blijft bij de geleidelijke uitstap uit kernenergie. Er moet onverwijld een uitrustingsplan voor alternatieve energieproductie op poten worden gezet om onze bevoorradingszekerheid te waarborgen.

Meer algemeen zullen we de ondernemingen, zowel de grote als de kleine, ondersteunen en hun concurrentievermogen versterken. We zullen ze zoveel mogelijk van hun administratieve lasten verlossen. We zullen ze helpen personeel in dienst te nemen door hun aangepaste overheidssteun te bieden.

Het België van morgen, met zijn Gewesten en Gemeenschappen, zal meer dan vandaag een kweekvijver zijn voor creativiteit en initiatief, een land waar de sociale bescherming ten dienste staat van de autonomie van het individu, een voorbeeldland in het hart van Europa dat het beste van de sociale rechtvaardigheid en de ondernemingsgeest in zich verenigt.

Chers collègues, j'en arrive à présent au deuxième grand volet de l'accord, à savoir le chapitre institutionnel.

Je souhaite ici aussi, à travers vous, m'adresser aux citoyens.

L'architecture de la Belgique est radicalement transformée. La Flandre, la Wallonie, Bruxelles et la Communauté germanophone reçoivent davantage d'autonomie. Des compétences et des moyens considérables sont transférés aux Régions et aux Communautés. Celles-ci seront financièrement

geresponsabiliseerd en ze worden zelf verantwoordelijk voor de resultaten van het beleid dat ze voeren.

Concreet gaan de eigen middelen van de Gewesten en Gemeenschappen van ongeveer 46 miljard euro naar ongeveer 63 miljard euro, een stijging met bijna 40 %; een substantiële toename waarbij nog de fiscale autonomie komt.

Er zal een nieuwe bijzondere financieringswet worden goedgekeurd om de autonomie van de deelstaten te versterken en daarbij de federale solidariteit op lange termijn te vrijwaren.

Brussel, Vlaanderen en Wallonië zullen voldoende financiële middelen hebben, niet alleen om hun nieuwe bevoegdheden uit te oefenen, maar ook om hun economische ontwikkeling voort te zetten.

Met betrekking tot BHV wordt de kieskring gesplitst en worden de grondwettelijke rechten van de Franstaligen in de randgemeenten verankerd.

De inhoud van dat akkoord is perfect gekend. De acht partijen die aan de institutionele onderhandelingen hebben deelgenomen, hebben de oplossing voor dit pijnpunt gevonden.

Het is een evenwichtige oplossing. Er wordt niet geraakt aan het territorialiteitsbeginsel, maar er wordt vastgehouden aan een logica van openheid en respect voor de rechten van het individu.

Voorts wordt de rol van de opdrachten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest versterkt. Het is goed dat de Gewesten en de Gemeenschappen morgen volop zullen kunnen laten zien wat zij waard zijn.

Sterkere deelstaten in een dynamische federale staat bieden alle Belgen de zekere hoop op een betere toekomst.

Het model dat de nieuwe regering voorstelt, is er een van verantwoordelijkheid en solidariteit.

Zoals u weet, moet de institutionele hervorming worden goedgekeurd met een tweederde meerderheid in het Parlement. Ik wil mijn waardering uitspreken voor de partijen die dit akkoord mee mogelijk hebben gemaakt.

responsabilisées et elles endosseront la responsabilité pour les résultats de la politique qu'elles mettent en œuvre.

Concrètement, les moyens propres des Régions et des Communautés passent d'environ 46 milliards à environ 63 milliards d'euros, soit une augmentation de quasiment 40 %. Il s'agit d'une augmentation substantielle à laquelle s'ajoute encore l'autonomie fiscale.

Une nouvelle loi de financement spéciale sera adoptée afin de renforcer l'autonomie des entités fédérées et de préserver la solidarité fédérale sur le long terme.

Bruxelles, la Flandre et la Wallonie disposeront de suffisamment de moyens financiers, non seulement pour exercer leurs nouvelles compétences mais également pour poursuivre leur développement économique.

En ce qui concerne BHV, l'arrondissement électoral est scindé et, parallèlement, les droits constitutionnels des francophones de la périphérie sont consacrés. Le contenu de cet accord est parfaitement connu.

Les huit partis ayant participé aux négociations institutionnelles ont réussi à trouver une solution à ce problème.

Il s'agit d'une solution équilibrée. Il n'est pas porté atteinte au principe de territorialité et l'on opte pour une logique d'ouverture et de respect pour les droits de l'individu. Par ailleurs, le rôle et les missions de la Région de Bruxelles-Capitale sont renforcés.

Il faut saluer le fait que les Régions et les Communautés pourront demain pleinement démontrer de quoi elles sont capables.

Des entités fédérées plus fortes au sein d'un État fédéral dynamique, voilà qui offre à tous les Belges le ferme espoir d'un avenir meilleur.

Le modèle proposé par le nouveau gouvernement est un modèle de responsabilité et de solidarité.

Vous n'ignorez pas que les réformes institutionnelles doivent être approuvées au Parlement par une majorité des deux tiers. Je voudrais faire part de ma reconnaissance vis-à-vis des partis qui ont contribué à rendre possible cet accord.

De acht politieke partijen die het institutioneel akkoord hebben gesloten, zijn vastberaden om het snel uit te voeren. Wij zullen snel de teksten in het Parlement indienen.

Zoals voorzien, zal het Opvolgingscomité voor de institutionele hervormingen snel operationeel zijn.

Mes chers collègues, l'accord de gouvernement que je vous ai résumé constitue le socle sur lequel une Belgique nouvelle va pouvoir se bâtir. Une Belgique où Flamands, Wallons, Bruxellois et germanophones, dans leurs Régions et leurs communautés, travailleront main dans la main, dans un climat de coopération et d'émulation.

Chacun sera mieux responsabilisé. Chacun décidera plus librement de son destin. Chacun recevra davantage la récompense de ses efforts. Mais, en même temps, la solidarité entre tous les Belges garantira notre cohésion.

Quand un Wallon, un Bruxellois ou un Flamand réussira, c'est toute la Belgique qui réussira: d'Ostende à Arlon, de Chimay à Anvers, nos atouts sont immenses. Les travailleurs du Nord, du Centre et du Sud du pays ont en commun une formidable tradition industrielle et économique. Nos Régions débordent de talents qui ne demandent qu'à éclore et à s'exprimer; le gouvernement entend les promouvoir.

Il entend également soutenir au maximum ceux qui travaillent, ceux qui cherchent à s'améliorer, ceux qui font preuve d'initiatives. Il veillera aussi à remettre le pied à l'étrier à ceux qui connaissent un coup dur, à ceux que la vie n'a pas favorisés. En même temps, le gouvernement entend ne laisser personne se désespérer au bord du chemin.

Mes chers collègues, au cours de cette longue crise, nous aurions pu tout perdre: notre pays, notre prospérité et notre modèle social. Mais, aujourd'hui, les solutions sont sur la table. Il incombe désormais au gouvernement et à cette honorable assemblée, à chacun d'entre nous, de contribuer à la renaissance de notre pays. Si nous nous serrons les coudes, une nouvelle ère de prospérité s'ouvrira devant nous.

Au nom du gouvernement, je veux vous dire ma confiance en nos citoyens. Ce sont eux qui feront de nos diversités une richesse et une garantie de

Les huit partis qui ont conclu l'accord institutionnel sont fermement décidés à le mettre rapidement en œuvre. Nous déposerons donc très vite les textes au Parlement.

Comme prévu, le "Comité de suivi des réformes institutionnelles" sera rapidement rendu opérationnel.

Geachte collega's, het regeerakkoord waarvan ik u een overzicht heb gegeven, is de basis waarop een nieuw België zal kunnen worden gebouwd. Een land waar Vlamingen, Walen, Brusselaars en Duitstaligen, in hun Gewesten en Gemeenschappen, de handen in elkaar zullen slaan in een geest van samenwerking en gezonde wedijver.

Meer responsabilisering wordt voor elkeen het sleutelwoord. Ieder zal zijn toekomst meer in handen hebben. Ieder zal beter worden beloond voor zijn inspanningen. Maar de solidariteit tussen alle Belgen zal tegelijkertijd de samenhang van het land waarborgen.

Als een Waal, Brusselaar of Vlaming in iets succesvol is, zal heel België, van Oostende tot Aarlen, van Chimay tot Antwerpen, zijn succes delen; wij hebben ontzaglijke troeven. De werknemers uit het Noorden, het Centrum en het Zuiden van het land delen een geweldige industriële en economische traditie. In onze Gewesten is ontzettend veel talent aanwezig, dat wacht op een kans om te ontluiken en zich kenbaar te maken. De regering wil dat talent aanmoedigen.

De regering wil ook zo veel mogelijk steun bieden aan diegenen die werken, die vooruit willen komen, die blijk geven van initiatief. Zij zal ervoor zorgen dat wie een zware slag te verwerken krijgt en wie het lot niet gunstig gezind is, weer op weg wordt geholpen. De regering wil niemand in de kou laten staan.

Geachte collega's, doorheen deze aanslepende crisis hadden wij alles kunnen kwijtraken: ons land, onze welvaart en ons sociaal model. Maar vandaag liggen de oplossingen ter tafel. De regering en deze achtenswaardige Assemblee, ieder van ons, heeft voortaan de plicht om bij te dragen tot de heropleving van ons land.

Als wij solidair zijn, ligt er een nieuw tijdperk van welvaart voor ons open.

In naam van de regering wil ik mijn vertrouwen in de burgers uitspreken. Het zijn zij die van onze diversiteit een rijkdom en een waarborg voor

succès futurs.

Je veux dire aussi au monde qui nous regarde aujourd'hui que la Belgique est capable de transcender ses divisions et de transformer ses difficultés en opportunités. Notre pays est traversé par de multiples différences, que ce soit entre les néerlandophones, francophones ou germanophones; entre personnes de sensibilité politique ou philosophique différente; entre personnes d'origines diverses. Mais, par l'accord de gouvernement que nous vous présentons, nous démontrons que ces différences sont conciliables. Notre diversité devient un atout.

Mes chers collègues, notre pays est à la fois à l'origine et au cœur de l'Europe. D'un point de vue historique ou géographique, la Belgique a joué un rôle moteur dans l'intégration européenne. Demain encore, nous démontrerons à tous les pays d'Europe à quel point notre État entend rester le laboratoire de l'Europe. Notre pays, permettez-moi ce raccourci, notre pays, ce concentré d'Europe, prouvera une fois encore au monde que l'on peut construire un projet commun ambitieux et responsable au-delà de toutes les différences de sensibilité. Plutôt que de subir les événements, nous voulons en être les acteurs. Plutôt que de pleurer sur les ruines de la crise financière, nous bâtissons pour les générations futures.

C'est également la raison pour laquelle le gouvernement entend aider l'Europe à redevenir un projet enchanteur. Un projet qui construit des perspectives pour ses peuples. Un projet qui prépare un avenir meilleur tant pour la génération actuelle que pour les générations de demain. Notre gouvernement mettra toute son énergie dès demain, déjà, lors du Conseil européen, pour franchir les étapes décisives permettant de réelles avancées en matière d'intégration politique, économique, fiscale, budgétaire et sociale.

Beste collega's, ik wil mij enkele momenten persoonlijk tot de Vlamingen richten.

De eerste minister moet de eerste minister van alle Belgen zijn en dus uiteraard ook van alle Vlamingen. Ik zal hard werken om mijn Nederlands te verbeteren. Dat beloof ik u. Ik ben van plan om heel wat Vlamingen te ontmoeten. Ik zal naar veel Vlamingen toe gaan, om te luisteren en Vlaanderen beter te leren kennen. Ik zal de Vlaamse gezinnen, bedrijven en verenigingen bezoeken. Wij zullen elkaar beter leren kennen. Ik verheug mij daarop. Ik zal heel hard werken om u niet te ontgoochelen, maar ik vraag u een beetje geduld en begrip.

toekomstig succes zullen maken.

Aan de wereld die vandaag toekijkt, wil ik voorts zeggen dat België in staat is om zijn interne tegenstellingen te overstijgen en zijn moeilijkheden tot kansen om te buigen. Ons land is getekend door tal van tegenstellingen, niet alleen tussen Nederlandstaligen, Franstaligen en Duitstaligen, maar ook tussen personen met uiteenlopende politieke en filosofische overtuigingen of van verschillende origine. Middels het regeerakkoord dat we u hier vandaag voorstellen, tonen we evenwel aan dat die uitersten met elkaar te verzoenen zijn. Zo wordt onze diversiteit een troef.

Geachte collega's, ons land ligt zowel aan de oorsprong als in het hart van Europa. België heeft steeds een voortrekkersrol gespeeld in de Europese eenmaking, uit een historisch én uit een geografisch oogpunt. Ook morgen zullen we alle Europese landen tonen hoezeer ons land de proeftuin van Europa wil blijven. Ons land – een Europa in het klein, als ik het zo mag noemen – zal eens te meer aan de wereld bewijzen dat men, wars van alle gevoeligheden, een ambitieus en verantwoordelijk gemeenschappelijk project op poten kan zetten. Veeleer dan de gebeurtenissen te ondergaan, willen we ze sturen. Veeleer dan te zitten weklagen op de puinhopen van de financiële crisis, bouwen we aan de toekomst van de volgende generaties.

Daarom ook wil de regering Europa helpen opnieuw een begeistertend project te worden, een project dat zijn volkeren vooruitzichten biedt en een betere toekomst voorbereidt, zowel voor de huidige generatie als voor de generaties van morgen. Onze regering zal al haar energie aanwenden om, vanaf morgen al, op de Europese Raad, de beslissende stappen te doen teneinde daadwerkelijk voortgang te maken met de politieke, economische, fiscale, budgettaire en sociale eenmaking.

Chers collègues, je voudrais, à titre personnel, m'adresser un instant aux Flamands.

Le premier ministre se doit d'être le premier ministre de tous les Belges et dès lors aussi de tous les Flamands. Je vais travailler d'arrache-pied pour améliorer mon néerlandais, je vous en fais le serment. J'ai l'intention de rencontrer de nombreux Flamands. Je vais aller à la rencontre de nombre d'entre eux pour les écouter et apprendre à mieux connaître la Flandre. Je vais aller au devant de familles flamandes, d'entreprises flamandes, d'associations flamandes. Nous allons apprendre à mieux nous connaître et je m'en réjouis. Je vais travailler dur pour ne pas vous décevoir mais je

vous demande de faire preuve d'un peu de compréhension et de patience.

Beste collega's, ik kan u ook verzekeren dat ik in het bijzonder zal toezien op de goede kwaliteit van de betrekkingen tussen uw assemblee en de regering. Er zal bijzondere aandacht worden geschonken aan snelle informatie aan het Parlement en aan de kwaliteit van onze dialoog via, onder andere, vragen en antwoorden.

Chers collègues, je puis vous assurer que je veillerai tout particulièrement à la qualité des relations entre votre assemblée et le gouvernement. Une attention particulière sera portée à la rapidité de l'information à l'adresse du Parlement et à la qualité de notre dialogue par le biais, notamment, des questions et réponses.

Mes chers collègues, mes collègues ministres et moi-même avons conscience des efforts imposés aux citoyens et aux entreprises. Nous avons toutefois la conviction qu'ils sont répartis avec équité. Vous le voyez, nous avons beaucoup de pain sur la planche.

Geachte collega's, mijn collega-ministers en ikzelf zijn ons terdege bewust van de inspanningen die van de burgers en de ondernemingen worden gevraagd. We zijn er evenwel van overtuigd dat ze billijk zijn verdeeld. Zoals u ziet, hebben we nog veel werk voor de boeg.

Après ces longues négociations, nous allons mettre rapidement en œuvre les réformes sociales, économiques et institutionnelles qui ont été décidées. Je vous le garantis, ce gouvernement va travailler, travailler et encore travailler. Nous avons conscience des responsabilités immenses qui pèsent sur nos épaules. Nous les assumerons avec courage et modestie, avec détermination et humilité. Le gouvernement sera à l'écoute de tous les citoyens: gens qui travaillent, personnes qui cherchent un emploi, pensionnés ou jeunes. Le gouvernement sera à l'écoute des partenaires sociaux et des associations. Chacun aura, d'ailleurs, un rôle à jouer pour sortir au plus vite notre pays de cette crise injuste et destructrice. Le gouvernement agira au cœur de la population avec force et enthousiasme. Nous avons d'ailleurs une très grande confiance en la capacité de notre population.

Nu de lange onderhandelingen zijn afgerond, zullen we werk maken van de sociale, economische en institutionele hervormingen waartoe we hebben besloten. Ik verzeker u dat deze regering onverdroten zal voortwerken. We beseffen maar al te goed dat er een enorme verantwoordelijkheid op onze schouders rust. We zullen die verantwoordelijkheid opnemen met moed en bescheidenheid, met vastberadenheid en nederigheid. De regering zal geheel oor zijn voor alle burgers – werkenden, werkzoekenden, gepensioneerden en jongeren – evenals voor de sociale partners en de verenigingen. Iedereen zal trouwens zijn steentje moeten bijdragen om ons land zo spoedig mogelijk uit deze onrechtvaardige en verwoestende crisis te helpen. De regering zal met doortastendheid en enthousiasme te midden van de bevolking ageren. We weten overigens dat onze bevolking tot heel wat in staat is.

C'est pour ces raisons – que vous trouverez en détail dans l'accord de gouvernement –, que je vous demande, au nom du gouvernement, de nous accorder votre confiance. Par votre vote, vous nous permettrez de nous mettre immédiatement au travail en faveur de tous les citoyens.

Het is om die redenen, die uitvoerig zijn uiteengezet in het regeerakkoord, dat ik u namens de regering verzoek ons uw vertrouwen te schenken. Met uw vertrouwensstelsel kunnen we onmiddellijk de hand aan de ploeg slaan, wat al onze medeburgers ten goede komt.

Mes chers collègues, un tout dernier mot. Je souhaite exprimer mes remerciements. Merci, au nom de la population, au Roi qui a joué un rôle salubre durant ces 18 mois. Merci à tous les négociateurs. Merci à leurs familles pour leur patience pendant les absences interminables de leur compagnon, compagne, maman, papa. Merci aussi aux très nombreux experts et collaborateurs, aux chauffeurs et au personnel de la Chambre. Merci aux journalistes qui ont attendu la fumée blanche parfois jusqu'au bout de la nuit. Et, parfois, il faisait clair ... Et surtout merci à tous les citoyens de notre pays pour leur immense maturité

Tot slot, geachte collega's, wil ik namens de bevolking mijn dankbaarheid uitspreken ten aanzien van de Koning, die gedurende de afgelopen achttien maanden een heilzame rol heeft gespeeld. Ik wil tevens alle onderhandelaars bedanken, alsook hun familieleden, die hun partner, moeder of vader zo lang hebben moeten missen. Mijn dank gaat voorts uit naar de talloze experts en medewerkers, de chauffeurs en het personeel van de Kamer. Bedankt ook aan de journalisten die dikwijls tot diep in de nacht op witte rook hebben gewacht... soms zelfs tot 's morgens vroeg. En bovenal wil ik alle inwoners van dit land bedanken voor hun immense

démocratique.

democratische maturiteit.

Mes chers collègues, j'en suis convaincu: ensemble, avec le soutien d'une large majorité dans cette honorable assemblée, nous allons bâtir un avenir meilleur pour tous.

Geachte collega's, ik ben ervan overtuigd dat we samen, met de steun van een ruime meerderheid in deze achtenswaardige Assemblee, aan een betere toekomst voor iedereen zullen kunnen bouwen.

Ensemble, avec le nouveau gouvernement, nous franchirons les obstacles et rendrons espoir aux citoyens.

Met de nieuwe regering zullen we samen de hindernissen nemen en zullen we de burgers nieuwe hoop geven.

Je l'ai dit, nous ne sommes certes pas grands sur la carte européenne, mais nous sommes grands de cœur et d'esprit! (*Applaudissements*)

Zoals ik reeds zei, zijn wij niet groot op de kaart van Europa maar we zijn wel groot in hart en geest! (*Applaus*)

04 **Motion de confiance** (15.38 heures)

04 **Motie van vertrouwen** (15.38 uur)

Le **président**: Chers collègues, j'ai reçu de la part du premier ministre ce 7 décembre à 15.38 heures une motion de confiance libellée comme suit: "Le gouvernement demande la confiance de la Chambre".

Collega's, ik heb van de eerste minister op 7 december om 15.38 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "De regering vraagt het vertrouwen van de Kamer".

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

Wij kunnen niet vroeger dan 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

05 **Communications**

05 **Mededelingen**

Par lettre du 7 décembre 2011, le groupe CD&V de la Chambre m'a informé de la désignation de M. Raf Terwingen en qualité de président de groupe.

Bij brief van 7 december 2011 heeft de CD&V-fractie van de Kamer mij medegedeeld dat de heer Raf Terwingen als fractievoorzitter werd aangesteld.

Par lettre du 5 décembre 2011, MM. Olivier Maingain, Bernard Clerfayt et Damien Thiéry me communiquent qu'ils démissionnent du groupe MR.

Bij brief van 5 december 2011 delen de heren Olivier Maingain, Bernard Clerfayt en Damien Thiéry mij mede dat zij ontslag nemen uit de MR-fractie.

06 **Adoption de l'ordre du jour**

06 **Goedkeuring van de agenda**

Nous devons procéder à l'approbation de l'ordre du jour des séances de cette semaine.

Wij moeten overgaan tot de goedkeuring van de agenda voor de vergaderingen van deze week.

Pas d'observation? (*Non*) L'ordre du jour est adopté.

Geen bezwaar? (*Nee*) De agenda is aangenomen.

Nous commencerons donc nos travaux demain à 10 h 00, le premier intervenant étant le représentant de la N-VA. Je vous remercie. À demain.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 8 décembre 2011 à 10.00 heures.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 8 december 2011 om 10.00 uur.

La séance est levée à 15.41 heures.

De vergadering wordt gesloten om 15.41 uur.

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.